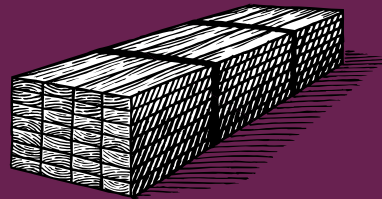


The Lacey Act

An Overview of Compliance Requirements for Vietnamese Wood Product Manufacturers and Exporters



Tổng quan về Yêu cầu cần Tuân thủ đối với
các Nhà Sản xuất và Xuất khẩu các Sản phẩm Gỗ từ Việt Nam

Jay L. Eizenstat
Daniel P. Wendt
Lauren H. Torbett

Outline

1. Summary of the Lacey Act, as amended
2. Legislative History
3. The Lacey Act's prohibition on trading illegally-sourced timber (IST) and products made from IST
4. The Lacey Act's new declaration requirement for some products
5. Recent enforcement
6. Compliance recommendations

Nội dung chính:

1. Đạo luật Lacey sửa đổi – Những thông tin cơ bản
2. Lịch sử hình thành
3. Đạo luật Lacey – Cấm buôn bán gỗ bất hợp pháp (IST) và các sản phẩm từ gỗ bất hợp pháp
4. Đạo luật Lacey – Yêu cầu mới về kê khai đối với một số sản phẩm
5. Tình hình thực thi
6. Hướng dẫn tuân thủ

Summary of the Act, as amended

Đạo luật Lacey sửa đổi – Những thông tin cơ bản



Summary of the Act, as amended

Đạo luật Lacey sửa đổi – Những thông tin cơ bản

- Designed to combat trade in illegally-sourced wildlife, fish and some plants, including trees/timber
- With respect to international trade of wood products, the Act makes it unlawful to:
 - Trade in foreign commerce any plant that is taken, possessed, transported, or sold in violation of any foreign law that protects covered plants.
 - Falsify or submit falsified documents, accounts or records of any plant covered by the Act
 - Import certain plants and plant products without an import declaration (PPQ Form 505)
- Được xây dựng nhằm ngăn chặn việc buôn bán động vật hoang dã, cá và một số thực vật bất hợp pháp, bao gồm cả các loại cây và gỗ
- Liên quan đến việc mua bán các sản phẩm gỗ trong phạm vi quốc tế, luật Lacey quy định những hành vi sau đây là bất hợp pháp:
 - Buôn bán với nước ngoài bất kỳ thực vật được khai thác, chiếm giữ, vận chuyển hoặc bán vi phạm bất kỳ pháp luật nước ngoài nào về bảo vệ cây-gỗ liên quan;
 - Giả mạo hoặc nộp giấy tờ, sổ sách kế toán hoặc ghi chép giả mạo bất kỳ loại cây – gỗ nào theo quy định luật này
 - Nhập khẩu một số loại cây và các sản phẩm gỗ không có kê khai nhập khẩu (PPQ mẫu 505)

Legislative history

Lịch sử hình thành quy định



Legislative History: Origins of the Act

Lịch sử hình thành: Nguồn gốc luật

- Enacted in 1900 as the first wildlife protection statute in the U.S.
- Intended to combat:
 - Harmful effects of commercial hunting
 - Interstate shipment of unlawfully-killed animals
 - Introduction of harmful exotic species
 - Killing of birds for the feather trade]
- Amended by the Food, Conservation, and Energy Act of 2008 (the “2008 Farm Bill”) Section 8204; small provision in huge bill
- Là Đạo luật đầu tiên về bảo vệ động thực vật hoang dã của Hoa Kỳ, được ban hành năm 1900
- Được ban hành ngăn chặn:
 - Tác động tiêu cực của nạn săn bắn nhằm mục đích thương mại
 - Việc vận chuyển xuyên biên giới những động vật bị giết bất hợp pháp
 - Việc vận chuyển vào Hoa Kỳ các loài ngoại lai có hại
 - Việc giết các loại chim phục vụ cho thương mại lông vũ
- Được sửa đổi bởi Luật năng lượng, bảo tồn và thực phẩm năm 2008 (Luật Nông nghiệp Farm Bill 2008) Phần 8204; một điều khoản nhỏ trong Đạo luật lớn

Legislative History: 2008 Amendments

Lịch sử hình thành: Các sửa đổi năm 2008

- Congress' stated intent was to target imports of illegal timber (i.e., logs harvested and/or exported in violation of local laws) as well as downstream products made from illegal timber
- Supported by broad coalition of U.S. domestic industries, unions and environmental groups
- Not closely scrutinized by import/export community during Congressional consideration
- Demand-side law designed to complement supply-side laws that may not be enforced in timber-harvest countries
- Quốc hội tuyên bố kiên quyết theo đuổi vấn đề gỗ nhập khẩu bất hợp pháp (tức các loại gỗ được khai thác và/hoặc xuất khẩu vi phạm pháp luật địa phương) cũng như các sản phẩm làm từ gỗ bất hợp pháp
- Được sự hậu thuẫn bởi liên hiệp các ngành sản xuất nội địa, các hội đoàn và các nhóm bảo vệ môi trường
- Cộng đồng các nhà xuất, nhập khẩu đã không thực sự phân tích đầy đủ quy định này trong quá trình cân nhắc ra quyết định của Quốc hội
- Đây được xem là “Pháp luật của bên có cầu”, được ban hành nhằm làm đối trọng với “Pháp luật của bên cung” vốn chưa được thực thi đầy đủ

2008 Amendments

Các sửa đổi năm 2008

- Expanded the Act's application to a wider range of plants and plant products:
 - Bans imports of illegally-sourced timber, including timber protected under the Convention on International Trade in Endangered Species ("CITES"), and products containing illegally-sourced timber (paper, flooring, furniture, etc.)
- Imposed a new declaration requirement for plant products, effective in 2008
- After 2 years of implementing the declaration requirement (2010), APHIS is to report to Congress, then Congress may make changes
- Mở rộng phạm vi áp dụng của Đạo luật, bao hàm một mạng lớn các loại cây-gỗ và sản phẩm từ gỗ:
 - Cấm nhập khẩu gỗ bất hợp pháp, bao gồm gỗ được bảo hộ bởi Công ước về buôn bán quốc tế các loài động vật, thực vật hoang dã nguy cấp (CITES), và các sản phẩm có chứa gỗ bất hợp pháp (giấy, sàn gỗ, đồ gỗ, v.v.)
- Áp đặt các yêu cầu kê khai mới đối với sản phẩm từ gỗ, có hiệu lực từ 2008
- Sau 2 năm thực hiện yêu cầu kê khai (năm 2010), Cơ quan kiểm dịch động thực vật (APHIS) thuộc Bộ Nông nghiệp Hoa Kỳ sẽ báo cáo tình hình thực thi lên Quốc hội, sau đó Quốc hội có thể có những thay đổi

What constitutes a violation of the Act?

Vi phạm Luật này?

There are two elements of a Lacey Act violation for international shipments:

Có hai yếu tố tạo thành một vi phạm Đạo luật Lacey trong mua bán quốc tế, bao gồm:

Element 1: illegally-sourced plant

Yếu tố 1: Cây – gỗ có nguồn gốc bất hợp pháp

- A plant that is – Là cây-gỗ được:
 - ❖ taken – chặt, lấy
 - ❖ harvested – khai thác
 - ❖ possessed – lưu giữ
 - ❖ transported – vận chuyển
 - ❖ sold, or – bán, hoặc
 - ❖ exported – xuất khẩu

in violation of the law of a foreign country
vi phạm luật nước ngoài



What constitutes a violation of the Act?

Vi phạm Luật này?

Note:

- An underlying violation of foreign law does not need to be a criminal violation
- Underlying violation does not need to be of a law actively enforced by the foreign country
- Underlying foreign law may be interpreted by U.S. courts

Lưu ý:

- Vi phạm pháp luật nước ngoài liên quan không nhất thiết phải là một vi phạm hình sự
- Vi phạm liên quan không nhất thiết là vi phạm một luật đang có hiệu lực thi hành tại quốc gia nước ngoài đó
- Tòa án Hoa Kỳ có quyền diễn giải/giải thích pháp luật nước ngoài liên quan

What constitutes a violation of the Act?

Vi phạm Luật này?

- **Element 2: trade of the illegally-sourced plant in U.S. interstate or foreign commerce:**
 - **Yếu tố 2: buôn bán cây-gỗ bất hợp pháp giữa các bang của Hoa Kỳ hoặc từ nước ngoài vào Hoa Kỳ**
 - A person or company – Một cá nhân hoặc tổ chức
 - ❖ imports, nhập khẩu
 - ❖ exports, xuất khẩu
 - ❖ transports, vận chuyển
 - ❖ sells, bán
 - ❖ receives, nhận
 - ❖ acquires, or có được, hoặc
 - ❖ purchases mua
- the illegally-sourced plant – cây-gỗ có nguồn bất hợp pháp



What constitutes a violation of the Act?

Điều gì được xem là vi phạm Đạo luật Lacey?

Note:

- The same person need not commit both acts: the underlying violation of foreign law may be committed by a third party
- It is a violation of the Act regardless of whether the importer, purchaser, etc. knew of the underlying violation of foreign law
 - However, penalties will be higher if knowledge exists

Lưu ý:

- Một chủ thể không nhất thiết thực hiện cả hai hành vi: vi phạm pháp luật nước ngoài liên quan có thể được thực hiện bởi một bên thứ ba
- Bị xem là Vi phạm Luật này mà không phụ thuộc vào việc chủ thể vi phạm (nhà nhập khẩu, người mua, v.v.) có biết về hành vi vi phạm hay không
 - Tuy nhiên, mức phạt sẽ cao hơn nếu chủ thể vi phạm biết về việc vi phạm của mình

Representative Violations of the Lacey Act's trade restrictions

Ví dụ điển hình về vi phạm Luật Lacey

- A company in the U.S. imports a shipment of wood chairs from Vietnam made from teak harvested without valid permits in Thailand
 - Who violated the law?
 - ❖ U.S. importer
 - ❖ any downstream purchasers in the U.S.
 - ❖ the carrier
 - ❖ the foreign seller (but can the U.S. enforce the law against the seller?)
- Một công ty Hoa Kỳ nhập khẩu vào Hoa Kỳ một lô sản phẩm ghế gỗ từ Việt Nam làm bằng gỗ tích được khai thác trái phép tại Thái Lan
 - Ai vi phạm?
 - ❖ Người nhập khẩu Hoa Kỳ
 - ❖ Bất kỳ người mua (sử dụng sản phẩm làm nguyên liệu đầu vào cho sản xuất tiếp theo) sau đó tại Hoa Kỳ
 - ❖ Người chuyên chở
 - ❖ Người bán nước ngoài (vấn đề là: Liệu Hoa Kỳ có thể thực thi pháp luật đối với người bán?)

Representative Violations of the Lacey Act's trade restrictions

Ví dụ điển hình về vi phạm Luật Lacey

- A company in the U.S. purchases paper made from pulp sourced from illegal logging practices in Vietnam
 - Who violated the law?
- Một công ty tại Mỹ mua giấy được sản xuất từ bột giấy có nguồn gốc từ gỗ khai thác bất hợp pháp tại Việt Nam
 - Ai vi phạm?

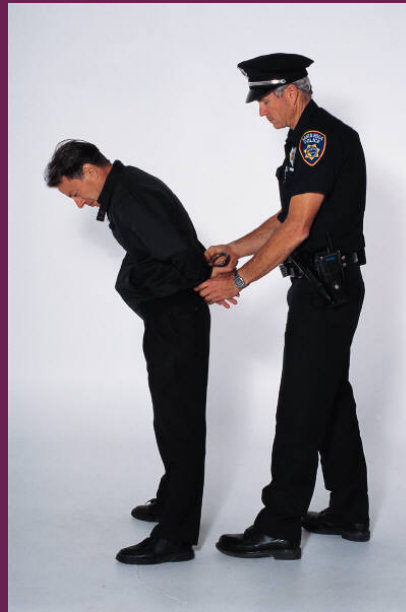
Representative Violations of the Lacey Act's trade restrictions

Ví dụ điển hình về vi phạm Luật Lacey

- Timber is harvested legally in Indonesia but is exported to China contrary to an export ban, and manufactured into furniture and shipped to the U.S.
 - Who violated the law?
- Gỗ được khai thác hợp pháp tại Indonesia, xuất khẩu sang Trung Quốc nhưng vi phạm với lệnh cấm xuất khẩu, sau đó được sản xuất thành đồ nội thất vận chuyển sang Hoa Kỳ
 - Ai vi phạm?

Penalties for Violations of the Trade Restrictions

Hình phạt đối với vi phạm về nguồn gốc gỗ



Penalties

Các hình phạt

- Different penalties for knowing vs. unknowing violations
 - “knowing” refers to knowledge of the facts and the illegality of the conduct – does not require knowledge of the specific law violated
- Different penalties for failing to exercise “due care” vs. exercising “due care”
 - “Due care”: the degree of care a reasonably prudent person would exercise in similar circumstances
- Mức phạt khác nhau đối với vi phạm cố ý và vi phạm vô ý
 - “cố ý” là hành vi vi phạm mà chủ thể nhận thức thực tế và tính bất hợp pháp của hành vi, không nhất thiết là phải biết về quy định cụ thể mà mình vi phạm
- Mức phạt khác nhau đối với hành vi “cẩn trọng” và “không cẩn trọng”
 - “Cẩn trọng”: được hiểu là mức độ thận trọng hợp lý mà một người cẩn thận ở mức bình thường sẽ thực hiện trong những tình huống tương tự

Due Care

Sự quan tâm thích đáng

- Ways to demonstrate due care:
 - detailed record-keeping
 - on-site investigations of suppliers
 - confirming that suppliers are certified in their home country
 - employee training
 - developing a compliance plan
- Cách thức thể hiện sự cẩn trọng hợp lý:
 - Thực hiện ghi chép chi tiết
 - Điều tra thực địa của nhà cung cấp
 - Xác nhận được rằng nhà cung cấp được chứng nhận tại quốc gia của họ
 - Quá trình đào tạo nhân sự
 - Triển khai kế hoạch tuân thủ

Penalties for Violations of Trade Restrictions

Các hình phạt vi phạm hạn chế thương mại

- Penalties for knowingly engaging in prohibited conduct:
 - criminal felony fine (up to \$500,000 for corporations or \$250,000 for individuals)
 - imprisonment for up to 5 years
 - forfeiture of goods
- Phạt tiền đối với hành vi cố ý vi phạm quy định bị cấm :
 - Mức phạt tội hình sự nghiêm trọng (lên tới 500.000 USD đối với các tập đoàn hoặc 250.000 USD đối với các cá nhân)
 - Bị bỏ tù lên tới 5 năm
 - Tịch thu hàng hóa

Penalties for Violations of Trade Restrictions

Các hình phạt vi phạm Hạn chế thương mại

- Penalties for unknowingly engaging in prohibited conduct: in the exercise of due care, the individual/corporation should have known the plant was illegally taken, possessed, transported, or sold
 - Criminal misdemeanor fine (up to \$200,000 for corporations, \$100,000 for individuals)
 - Imprisonment for up to 1 year
 - Civil fine of up to \$10,000
 - Forfeiture of goods
- Note, however, that the offense will constitute only a misdemeanor if the offense involved import, export, or commercial conduct with a plant value of \$350 or less
- Phạt tiền đối với hành vi vô ý vi phạm quy định cấm: với sự cẩn trọng hợp lý, một cá nhân/tổ chức lẽ ra phải biết rằng cây-gỗ được khai thác, chiếm giữ, vận chuyển hoặc bán bất hợp pháp
 - Mức phạt đối với tội hình sự không nghiêm trọng (lên tới 200.000 USD đối với các tập đoàn, 100.000 USD đối với các cá nhân)
 - Bị bỏ tù lên tới 1 năm
 - Mức phạt dân sự lên tới 10.000 USD
 - Tịch thu hàng hóa

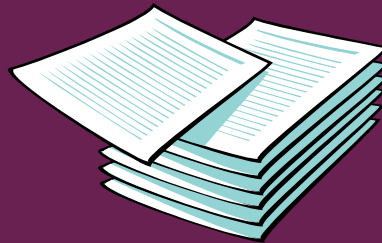
Lưu ý, tuy nhiên, vi phạm sẽ chỉ được coi là hành vi phạm tội hình sự không nghiêm trọng nếu liên quan tới hoạt động xuất nhập khẩu, giao thương với giá trị cây-gỗ ít hơn hoặc bằng 350 USD

Penalties for Violations of Trade Restrictions

Các hình phạt vi phạm hạn chế thương mại

- Penalties for unknowingly engaging in prohibited conduct and practicing due care: strict liability
 - Forfeiture of goods
- Mức phạt đối với hành vi vô ý vi phạm quy định cấm, mặc dù có sự cẩn trọng hợp lý (mà vẫn không biết là mình vi phạm): chỉ phạt bồi thường trách nhiệm
 - Tịch thu hàng hóa

Lacey Act Declaration Requirement for Imports of Wood and Selected Wood Products



Đạo luật Lacey – Hướng dẫn kê khai đối với việc nhập khẩu gỗ và một số sản phẩm từ gỗ

Declaration Requirement

Hướng dẫn kê khai

- Who?
- What?
- How?
- Penalties for violations
- Ai?
- Cái gì?
- Như thế nào?
- Phạt vi phạm

Declaration Requirement: Who?

Hướng dẫn kê khai: Ai?

- Applies to importers of all covered products, including timber and wood products:
 - Importer of Record has ultimate responsibility
 - Exporter will need to provide information, but does not sign or submit the declaration
 - Purchaser, if different from Importer of Record, is not involved in the declaration
- Áp dụng đối với các nhà nhập khẩu một số các sản phẩm được liệt kê, bao gồm gỗ và các sản phẩm từ gỗ:
 - Nhà nhập khẩu (được ghi nhận trong sổ sách) là người chịu trách nhiệm cuối cùng;
 - Nhà xuất khẩu có trách nhiệm cung cấp thông tin, tuy nhiên không cần ký hay nộp tờ khai
 - Người mua, nếu không phải Nhà nhập khẩu được ghi nhận, không có trách nhiệm gì trong việc kê khai

Declaration Requirement: Who?

Hướng dẫn kê khai: Ai?

Phase-in of the Declaration Requirement:

- Phase I: May 22, 2008 (voluntary submission)
- Phase II: April 1, 2009
 - Wood in the rough, poles, stakes, tools, tool handles, etc.
- Phase III: October 1, 2009
 - Wood charcoal, some plywood and veneered panels, tableware and kitchenware, caskets, statuettes, etc.
- Phase IV: April 1, 2010
 - Other articles of wood, walking sticks, hand tools, musical instruments, revolvers & pistols, **seats with wood frames**, billiards & accessories, sculptures, etc.

Lộ trình các sản phẩm bắt buộc kê khai:

- Giai đoạn I: Từ 22/05/2008 (đăng ký kê khai tự nguyện)
- Giai đoạn II: Từ 01/04/2009
 - Bắt buộc kê khai đối với gỗ sơ chế, gỗ dài, cọc gỗ, dụng cụ, cán cầm bằng gỗ, v.v.
- Giai đoạn III: 01/10/2009
 - Gỗ than, ván gỗ, gỗ dán, dụng cụ nhà bếp, bàn ăn, tượng nhỏ, hộp trang sức bằng gỗ v.v.
- Giai đoạn IV: 01/04/2010
 - Gỗ sử dụng trong dụng cụ âm nhạc, dụng cụ cầm tay, gậy, ghế ngồi có tay cầm bằng gỗ, bàn bi-a và phụ kiện, tác phẩm điêu khắc, súng lục, v.v.

Declaration Requirement: Exemptions

Hướng dẫn kê khai: Các trường hợp miễn kê khai

- Plants and plant products used exclusively as packing material to support, protect, or carry another item including (but not limited to):
 - Instruction manuals, labels, pallets and crating, etc.
- “Common cultivars” and “common food crops”—To be defined by APHIS and FWS in joint rulemaking
- Plants for planting
- Cây-gỗ hoặc các sản phẩm từ cây-gỗ được sử dụng chỉ để làm vật liệu đóng gói nhằm hỗ trợ, bảo vệ hoặc vận chuyển các sản phẩm khác, ví dụ:
 - Sách hướng dẫn sử dụng, nhãn, thùng và nệm, v.v.
- “Các loại cây trồng thông thường” và “các cây lương thực phổ biến”—theo định nghĩa quy tắc trong kinh doanh của Cơ quan Kiểm dịch động thực vật (APHIS) và Cơ quan bảo vệ cá và động vật hoang dã (FWS)
- Cây để trồng

Declaration Requirement: Exemptions

Hướng dẫn kê khai: Các trường hợp miễn kê khai

- NOTE: Even if a shipment is exempt from the Declaration Requirement, the Lacey Act is still in force
 - Even if a product does not require an import declaration, the Lacey Act's trade restrictions still apply
 - If the product was made with illegally-sourced trees, then the shipment is in violation of the Lacey Act
- Lưu ý: Ngay cả khi lô hàng thuộc diện miễn kê khai, vẫn chịu sự điều chỉnh của Đạo luật Lacey
 - Ngay cả khi sản phẩm không thuộc diện kê khai nhập khẩu, vẫn chịu sự điều chỉnh của điều khoản Hạn chế Thương mại theo Đạo luật Lacey (về nguồn gốc gỗ)
 - Nếu sản phẩm được sản xuất từ cây-gỗ có nguồn bất hợp pháp, lô hàng liên quan vẫn bị xem là vi phạm Đạo luật Lacey

Declaration Requirement: Possible Future Exceptions?

Hướng dẫn kê khai: Liệu có ngoại lệ trong tương lai?

- APHIS is required to report to Congress this year on the implementation of the Lacey Act amendment, and Congress may make changes or the Administration may issue new regulations
- Cơ quan Kiểm dịch động thực vật (APHIS) sẽ báo cáo lên Quốc hội về tình hình thực thi Đạo luật Lacey sửa đổi trong năm nay. Có thể sẽ có những thay đổi từ Quốc hội hoặc sẽ có những quy định mới từ Cơ quan quản lý hành chính (Bộ Nông nghiệp)

Declaration Requirement: Possible Future Exceptions?

Hướng dẫn kê khai: Liệu có ngoại lệ trong tương lai?

- The Lacey Act Coalition of importers, non-governmental organizations and domestic producers has proposed certain changes:
 - Exception for *de minimis* plant content in highly processed products such as beverages, cosmetics, footwear, textiles and apparel and rubber or cork products.
 - Exclusion of composite materials like particleboard until reasonable and practical to identify the genus and species of wood
- Một vài đề xuất sửa đổi Đạo luật Lacey từ Liên minh các nhà xuất khẩu, các tổ chức phi chính phủ và các nhà sản xuất nội địa:
 - Loại trừ khỏi phạm vi áp dụng các sản phẩm gỗ tỷ trọng cây-gỗ ở mức “không đánh kể”, ví dụ sản phẩm chế biến, cao ở trình độ cao như đồ uống, mỹ phẩm, giày dép, dệt may, các sản phẩm từ cao su, bần.
 - Loại trừ khỏi phạm vi áp dụng các sản phẩm sử dụng nguyên liệu hỗn hợp như ván ép cho đến khi nào có thể nhận diện loài, chi của gỗ một cách thuận lợi và hợp lý

Declaration Requirement: What?

Hướng dẫn kê khai: Cái gì?

- Importers of all covered products are required to submit to U.S. Customs and Border Protection at the time of importation, a declaration form that provides:
 - (1) the scientific name of the plant,
 - (2) the value of the importation,
 - (3) quantity of the plant, and
 - (4) name of the country from which the plant was harvested.
- Tại thời điểm nhập khẩu, các nhà nhập khẩu tất cả các sản phẩm liên quan phải nộp Bản kê khai lên Cục Hải quan và Biên ậu Hoa Kỳ các thông tin sau:
 - (1) Tên chính xác của thực vật,
 - (2) Giá trị nhập khẩu,
 - (3) Lượng cây-gỗ có trong sản phẩm, và
 - (4) Tên của quốc gia nơi cây-gỗ được khai thác.

Declaration Requirement: What?

Hướng dẫn kê khai: Cái gì?

- When the exact species of plant is not known, the importer will be required to provide the name of each species of plant that may have been used to produce the plant product.
- If the plant product is commonly taken from more than one country, and the actual country is not known, the importer is required to list every country from which the plant may have come.
- Trong trường hợp không biết chính xác cây-gỗ thuộc chi-loài nào, nhà nhập khẩu sẽ phải cung cấp tên của từng chi-loài cây-gỗ đã được sử dụng để sản xuất ra sản phẩm có chứa gỗ đó.
- Nếu sản phẩm có chứa gỗ đó được khai thác từ nhiều quốc gia và không xác định được quốc gia thực tế, nhà nhập khẩu sẽ phải cung cấp danh sách tất cả các quốc gia có thể là nơi xuất xứ của gỗ trong sản phẩm đó.

Declaration Form: PPQ form 505

Mẫu kê khai: PPQ mẫu 505

According to the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless it displays a valid OMB control number. The valid OMB control number for this information collection is 0579-0349. The time required to complete this information collection is estimated to average 1.5 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. **FORM APPROVED**
OMB No. 0579-0349

Plant and Plant Product Declaration Form



U.S. DEPARTMENT OF AGRICULTURE
ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE
PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

Section 3: Lacey Act Amendments of 2008 (16 U.S.C. 3372)

Applicability of Declaration:

You are required to complete this form if you are importing any of the following:

Any wild member of the plant kingdom, including roots, seeds, parts, or products thereof, and including trees from either natural or planted forest stands, except:

1. Common cultivars, except trees, and common food crops (including roots, seeds, parts, or products thereof);
2. * Scientific specimens of plant genetic material (including roots, seeds, germplasm, parts, or products thereof) that are to be used only for laboratory or field research;
3. * Plants that are to remain planted or to be planted or replanted; or
4. Plants used exclusively as packaging material to support, protect, or carry another item, unless the packaging material itself is the item being imported.

* You must still complete this form if you are importing plants described under 3. and 4. that are listed:

- In an appendix to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (27 UST 1087; TIAS 8249);
- As an endangered or threatened species under the Endangered Species Act of 1973 (16 U.S.C. 1531 et seq.); or
- Pursuant to any State law that provides for the conservation of species that are indigenous to the State and are threatened with extinction.

SECTION 1 - Shipment Information

1. ESTIMATED DATE OF ARRIVAL: (MM/DD/YYYY)		3. CONTAINER NUMBER:	
2. ENTRY NUMBER:		5. MID:	
4. BILL OF LADING:		8. CONSIGNEE NAME:	
6. IMPORTER NAME:		9. CONSIGNEE ADDRESS:	
7. IMPORTER ADDRESS:			

I certify under penalty of perjury that, to the best of my knowledge and belief, the information furnished is true and correct.

Signature	Type or Print Name	Date
-----------	--------------------	------

PPQ FORM 505
APRIL 2009

Version 04-27-2009-0836

Page 1

Declaration Form: How? Kê khai như thế nào?

- Fields 1-12: information provided in an typical customs Entry Summary (CBP Form 7501) or the supporting documents (invoices, bills of lading, etc.), such the name of the importer's name and address, the consignee's name and address, a description of the merchandise, the HTSUS classification number for the merchandise and entered value.
- Mục 1-12: điền các thông tin như tên, địa chỉ nhà nhập khẩu; tên, địa chỉ người nhận hàng; mô tả hàng hóa; mã phân loại hàng hóa theo HTSUS và trị giá hàng hóa. Đây là các thông tin thường được yêu cầu trong các bản sơ lược thông tin hải quan điển hình (mẫu CBP 7501) hoặc các giấy tờ chứng minh (hóa đơn, vận đơn, v.v).

Declaration Form: How? Kê khai như thế nào?

- Field 13: Identify All Articles or Components of Articles That Contain Wood
- Field 14: Identify the Genus and Species of the Wood Used to Make the Imported Articles or Components
 - ❖ example: *Quercus rubra*
 - ❖ If the genus and species of the wood are unknown, then every possible genus and species should be listed
- Mục 13: Xác định tất cả sản phẩm gỗ nhập khẩu hoặc các bộ phận gỗ của sản phẩm nhập khẩu chứa gỗ
- Mục 14: Xác định loài, chi của gỗ được sử dụng trong sản phẩm nhập khẩu hoặc phần có chứa gỗ của sản phẩm nhập khẩu
 - ❖ Ví dụ: *Quercus rubra*
 - ❖ Nếu không xác định được loài, chi của gỗ nào, cần liệt kê mọi loại gỗ có thể

Declaration Form: How? Kê khai như thế nào?

- Field 15: Identify the Country of Harvest of the Wood Used to Make the Imported Articles or Components
 - ❖ If the article or component was made from wood harvested in multiple countries, then each country of harvest should be listed
 - ❖ If the precise country of harvest is not known, then every possible country of harvest should be listed
- Mục 15: Truy xét quốc gia khai thác gỗ đã dùng trong sản phẩm nhập khẩu hoặc thành phần gỗ của sản phẩm nhập khẩu có chứa gỗ
 - ❖ Cần liệt kê từng quốc gia khai thác, nếu sản phẩm nhập khẩu chứa gỗ hoặc thành phần của sản phẩm nhập khẩu có chứa gỗ được khai thác từ nhiều quốc gia
 - ❖ Nếu không xác định chính xác nguồn gốc khai thác cần liệt kê toàn bộ các quốc gia khai thác có thể

Declaration Form: How? Kê khai như thế nào?

- Fields 16 and 17: Report the quantity (and the related unit of measure) for the articles or components listed in Field 13.
 - New requirement May 1, 2010: Quantities must be reported in standard metric units (kg, m, m², m³)
- Field 18: If the imported article or component contains recycled material, then the importer is required to report the percentage of recycled material in the component
- Mục 16 và 17: kê khai số lượng – khối lượng (và theo đơn vị tính liên quan) gỗ và thành phần gỗ trong sản phẩm như liệt kê tại mục 13 (và đơn vị liên quan).
 - Quy định mới từ ngày 01/05/2010: số lượng – khối lượng gỗ sử dụng phải được kê khai theo đơn vị chuẩn (kg, m, m², m³)
- Mục 18: Nếu sản phẩm nhập khẩu hoặc thành phần của sản phẩm nhập khẩu bao gồm nguyên liệu gỗ tái chế, nhà nhập khẩu phải kê khai tỷ lệ nguyên liệu tái chế có trong thành phần

Declaration Form: Example

Ví dụ

SECTION 2 - Compliance with Lacey Act Requirements (16 U.S.C. 3372(f))

10. DESCRIPTION OF MERCHANDISE:

1,250 Decorative Wooden Spoons

11. HTSUS NUMBER: (no dashes/symbols)

44190040

See Attachment

12. ENTERED VALUE: (in U.S. Dollars)

1,000,000

For each article or component of an article, provide the following:

13. ARTICLE/ COMPONENT OF ARTICLE	14. PLANT SCIENTIFIC NAME: (Genus and Species)	15. COUNTRY OF HARVEST:	16. QUANTITY OF PLANT MATERIAL:	17. UNIT OF MEASURE:	18. % RECYCLED MATERIAL:
Red Oak handle – 1.2” x 2.3”	Quercus rubra	Canada	0.0426	m3	0
Red Oak handle – 1.2” x 2.3”	Quercus rubra	USA	0.0106	m3	0
Red Oak knob – 1.2” x 1.2”	Quercus rubra	Canada	0.1482	m3	0
White Birch bowl – 3” x 4.2”	Betula pubescens	Russian Federation	5.161	m3	0
White Birch tang – 0.75” x 5”	Betula pubescens	Russian Federation	0.0452	m3	0
Sugar Maple inlay – 0.1” thick	Acer saccharum	Guatemala	0.132	kg	0
	Acer saccharum	USA	0	kg	0
	Acer saccharum	Canada	0	kg	0
	Acer saccharum	Mexico	0	kg	0

Examples of violations of the Lacey Act's declaration requirement

Ví dụ vi phạm kê khai theo Đạo luật Lacey

- An exporter purposefully mislabels a shipment to the U.S. as a less valuable species in order to avoid higher tariffs
- An importer does not identify the correct country of harvest for the species used in the product
- An importer does not identify the correct genus of timber which is prohibited under CITES or was otherwise illegally logged because it was provided inaccurate information by the foreign manufacturer.
- Nhà xuất khẩu cố tình ghi nhãn sai sản phẩm xuất khẩu sang Hoa Kỳ thành loại ít giá trị hơn nhằm tránh chịu thuế cao hơn
- Nhà nhập khẩu kê khai không chính xác quốc gia khai thác loại gỗ sử dụng trong sản phẩm
- Nhà nhập khẩu kê khai không chính xác chi của gỗ mà theo Công ước buôn bán quốc tế các loài động thực vật hoang dã nguy cấp thuộc chi bị cấm hoặc từ nguồn bất hợp pháp khác do nhà sản xuất nước ngoài cung cấp thông tin sai lệch.

Penalties for Violations of the Declaration Requirement



Hình phạt đối với hành vi vi phạm trong kê khai

Penalties for false import declarations

Hình phạt đối với hành vi giả mạo kê khai nhập khẩu

- Penalties for knowingly engaging in prohibited conduct:

- Criminal felony fine (same as above) or civil penalty of up to \$10,000
- Imprisonment for up to 5 years
- Forfeiture of goods

- Penalties for unknowingly engaging in prohibited conduct:

- Civil fine of \$250
- Forfeiture of goods

- Mức phạt đối với hành vi cố ý vi phạm quy định bị cấm:

- Mức phạt đối với tội hình sự nghiêm trọng (như trên) hoặc phạt dân sự lên tới 10,000 USD
- Bị bỏ tù lên tới 5 năm
- Tịch thu hàng hóa

- Mức phạt đối với hành vi vô ý vi phạm quy định bị cấm:

- Phạt dân sự 250 USD
- Tịch thu hàng hóa

Recent Enforcement

Tình hình thực thi



Recent Enforcement

- Gibson Guitars raid (November 17, 2009)
- Kiểm tra đột xuất công ty Gibson Guitars (17/11/2009)



*The***Guardian**

**Gibson Guitars Raided for
Alleged Use of Smuggled Wood**

Friday, November 20, 2009

- First major enforcement action against wood importer
- Raid of Gibson factory by Fish and Wildlife Service based on allegations that the company possessed illegally harvested rosewood and mahogany from Madagascar
- Hoạt động thực thi kiên quyết đầu tiên đối với nhà nhập khẩu gỗ
- Cơ quan Bảo vệ cá và động vật hoang dã (FWS) thực hiện kiểm tra nhà máy Gibson do nghi ngờ công ty này lưu giữ gỗ hồng và gỗ mahogany khai thác trái phép từ Madagascar

Recent Enforcement: Lessons Learned

Tình hình thực thi: bài học kinh nghiệm

- Compliance with private forest protection certifications may not be enough to escape government scrutiny:
 - Gibson held a Forest Stewardship Council ("FSC") Chain-of-Custody certificate since 1996, guaranteeing that all wood comes from legal sources
 - Gibson's factory and the guitars were subject to annual FSC inspection and were last re-certified in September 2008, only a year before the raid
- Đạt chứng nhận bảo vệ rừng tư nhân có thể chưa đủ để thoát khỏi kiểm tra của chính quyền (chưa thỏa mãn yêu cầu của Luật Lacey):
 - Công ty Gibson đã đạt chứng chỉ chuỗi xử lý sản phẩm (COC) do Hội đồng quản lý rừng (FSC) cấp năm 1996, đảm bảo tất cả gỗ được khai thác từ nguồn hợp pháp
 - Các sản phẩm đàn guitar và nhà máy Gibson chịu sự kiểm tra, giám sát hàng năm của FSC và được tái chứng nhận lần cuối vào tháng 09/2008, chỉ một năm trước đợt kiểm tra của Cơ quan bảo vệ động vật hoang dã

Recent Enforcement: Lessons Learned

Tình hình thực thi: Bài học kinh nghiệm

- Must maintain and regularly verify the integrity of supply-chain and sourcing arrangements involving products regulated by the Lacey Act
- Rare/tropical species are an enforcement priority and are easier to identify
- Phải duy trì và thường xuyên kiểm tra toàn bộ chuỗi cung ứng và chuẩn bị các tài liệu về nguồn cung cấp đối với các sản phẩm thuộc phạm vi điều chỉnh của Luật Lacey
- Các loài cây-gỗ nhiệt đới/quý hiếm là loại ưu tiên thực thi và thuộc loại dễ dàng xác định nguồn gốc

Compliance with the Lacey Act

Tuân thủ Luật Lacey như thế nào?



Compliance with the Lacey Act

Tuân thủ theo Luật Lacey

- Importers must show that they are exercising due care by obtaining information on the timber used by foreign manufacturers/exporters
- What importers need from manufacturers/exporters:
 - Evidence of due care in sourcing of timber
 - Information on timber that they will use to fill out an import declaration
- Nhà nhập khẩu phải thể hiện sự cẩn trọng hợp lý bằng cách nắm bắt thông tin về gỗ mà các nhà xuất khẩu, sản xuất nước ngoài sử dụng
- Nhà nhập khẩu cần những thông tin sau đây từ các nhà sản xuất và xuất khẩu:
 - Bằng chứng về sự cẩn trọng hợp lý trong việc xác định nguồn gốc cây-gỗ
 - Thông tin về gỗ mà họ sẽ sử dụng trong việc điền vào tờ khai nhập khẩu

Compliance Recommendations for Manufacturers and Exporters

Hướng dẫn tuân thủ đối với các nhà sản xuất và xuất khẩu

- Ensure the integrity of your supply chain -- exercise due diligence on suppliers:
 - Ask your suppliers for genus and species of timber
 - Avoid red flags for suspicious supplies:
 - ❖ Spot purchases or one-time sales
 - ❖ Goods priced significantly below the market rate
 - ❖ Unusual payment arrangements (ex. Cash-only transactions)
 - ❖ Discounted price for goods without paperwork
 - ❖ Unusual sales methods or practices
- Đảm bảo tính toàn vẹn của chuỗi cung cấp - có sự quan tâm thích đáng tới người cung cấp:
 - Hỏi nhà cung cấp về loài, chi của gỗ
 - Tránh các dấu hiệu nguy hiểm từ nguồn cung đáng ngờ:
 - ❖ Mua hàng tại chỗ hoặc bán hàng một lần
 - ❖ Hàng được bán với giá thấp hơn đáng kể với mức thị trường
 - ❖ Thỏa thuận thanh toán bất thường (ví dụ: thực hiện giao dịch chỉ bằng tiền mặt)
 - ❖ Giảm giá hàng hóa không có chứng từ
 - ❖ Thực hiện cách thức bán hàng bất thường

Compliance Recommendations for Manufacturers and Exporters

Hướng dẫn tuân thủ đối với các nhà sản xuất và xuất khẩu

- Best practices for supplier due diligence:
 - ❖ Certification with Forest Stewardship Council (FSC)
 - ❖ Vertically-integrated supply chain
- Use proper recordkeeping for inventory tracking and management:
 - Computerized inventory
 - Maintain records on country of origin and genus/species of all inputs
 - Develop recordkeeping system to match input of timber with output of manufactured product
- Thực tiễn tốt về “nhà cung cấp mẫn cán”:
 - ❖ Chứng chỉ từ Hội đồng quản lý rừng (FSC)
 - ❖ Chuỗi cung ứng theo chiều dọc
- Sử dụng hệ thống sổ sách lưu trữ phù hợp với quản lý và giám sát kiểm kê:
 - Số hóa quản lý hàng tồn kho
 - Tiếp tục lưu trữ giấy tờ về nguồn gốc xuất xứ và loài/chi của tất cả các đơn vị đầu vào
 - Triển khai hệ thống sổ sách lưu trữ để đầu vào của gỗ phù hợp với đầu ra của sản phẩm sản xuất

Compliance Recommendations for Manufacturers and Exporters

Hướng dẫn tuân thủ đối với các nhà sản xuất và xuất khẩu

- Minimum compliance: provide importer with list of all possible genus/species and country of origin for all products
- Best practice: match specific genus/species and country of origin information with specific products
- Tuân thủ tối thiểu: cung cấp cho nhà nhập khẩu danh sách tất cả các loài/chi và nước xuất xứ của sản phẩm
- Tuân thủ tối đa: cung cấp thông tin về loài/chi riêng biệt và nước xuất xứ phù hợp với từng sản phẩm riêng biệt

Compliance Recommendations for Importers

Hướng dẫn tuân thủ đối với nhà nhập khẩu

- Make sure your shipments were obtained legally by exercising due diligence on suppliers:
 - Watch for red flags discussed above (unusual sales practices, cash-only transactions, etc.)
 - Confirm genus & species:
 - ❖ Check botanical resources (e.g. GRIN Taxonomy)
http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/tax_search.pl
 - ❖ Confirm validity of scientific names
 - ❖ Confirm geographic distribution
- Đảm bảo rằng lô hàng mà mình nhập là hợp pháp bằng cách thực hiện sự quan tâm thích hợp nhà cung cấp:
 - Kiểm tra các dấu hiệu nguy hiểm như đề cập ở trên (phương thức bán hàng bất thường, chỉ thanh toán bằng tiền mặt, v.v.)
 - Xác nhận loài và chi của gỗ:
 - ❖ Kiểm tra nguồn thực vật (e.g. nguyên tắc phân loại GRIN)
http://www.ars-grin.gov/cgi-bin/npgs/html/tax_search.pl
 - ❖ Xác nhận tính hợp lệ của tên khoa học
 - ❖ Xác nhận sự phân bố địa lý

Compliance Recommendations for Importers

Hướng dẫn tuân thủ đối với nhà nhập khẩu

- Due diligence on suppliers (continued):
 - Check with Foreign Government Authorities
 - ❖ Confirm source companies operate legally (licensed/certified)
 - ❖ Request pertinent plant protection laws (country of harvest)
- Make sure your shipments' documentation and records are true and accurate
- Make sure your shipment is properly declared under the Lacey Act declaration requirement
- Segregate non-compliant timber to ensure integrity of supply chain.
- Sự quan tâm thích đáng đối với nhà cung cấp (tiếp):
 - Kiểm tra với Cơ quan có thẩm quyền Chính phủ nước ngoài
 - ❖ Chứng thực công ty có hoạt động hợp pháp (giấy phép/ chứng nhận)
 - ❖ Yêu cầu cung cấp luật bảo vệ thực vật (quốc gia khai thác)
- Đảm bảo sổ sách ghi nhận và giấy tờ giao hàng là đúng và chính xác
- Đảm bảo lô hàng được kê khai hợp lệ theo yêu cầu kê khai của Luật Lacey
- Tách riêng gỗ không hợp pháp để đảm bảo tính toàn vẹn của chuỗi cung cấp

Application of the Lacey Act in Vietnam

Áp dụng Đạo luật Lacey tại Việt Nam

- As of April 2010, Vietnam and the U.S. had not reached agreement on which Vietnamese agency will be assigned to grant the certificate on origin of exports to the U.S.
- Vietnam's Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD) has promised to set up a national task force to assist Vietnamese businesses in implementing the Lacey Act and the EU's directive on Forest Law Enforcement, Governance and Trade (FLEGT)
- Tính đến tháng 4/2010, Hoa Kỳ và Việt Nam đã không đạt được thỏa thuận theo đó Cơ quan của Việt Nam có quyền cấp chứng nhận xuất xứ đối với hàng xuất khẩu sang Hoa Kỳ
- Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Việt Nam cam kết sẽ thành lập tổ công tác quốc gia nhằm hỗ trợ doanh nghiệp Việt Nam trong việc thực thi Luật Lacey và Quy tắc hướng dẫn Thương mại – Điều hành và Thực thi Luật Lâm sản EU (FLEGT)

Compliance: Other Resources

Các nguồn tham khảo khác

- APHIS website:  http://www.aphis.usda.gov/plant_health/lacey_act/index.shtml
- APHIS website: http://www.aphis.usda.gov/plant_health/lacey_act/index.shtml
- Industry groups:
 - Lacey Act Coalition
 - Forest Stewardship Council: <http://www.fsc.org/>
 - Forestry Legal Alliance: <http://www.wri.org/fla/>
- Các nhóm:
 - Liên minh Đạo luật Lacey
 - Hội đồng quản lý rừng: <http://www.fsc.org/>
 - Cộng đồng pháp lý lâm sản: <http://www.wri.org/fla/>

Industry Groups: Forest Legality Alliance

Các nhóm ngành công nghiệp: Cộng đồng pháp lý lâm sản

- New coalition of industry stakeholders that aims to develop online resources to help companies identify illegal wood in the supply chain.
- Participants: USAID, World Resources Institute, Environmental Investigative Agency, and industry representatives such as the American Paper & Forest Products Association, International Wood Products Association, Hardwood Federation, Staples Inc., and IKEA
- Nhóm liên minh mới bao gồm các ngành sản xuất liên quan nhằm hỗ trợ phát triển nguồn cung cấp thông tin trực tuyến để giúp đỡ các công ty trong việc xác định nguồn gỗ hợp pháp trong chuỗi cung ứng.
- Thành viên: USAID, Viện tài nguyên thế giới, Cơ quan điều tra môi trường và các đại diện ngành công nghiệp như Hiệp hội các nhà sản xuất giấy và lâm sản Hoa Kỳ, Hiệp hội các sản phẩm gỗ quốc tế, Liên đoàn gỗ cứng, Tập đoàn Staples và IKEA

Questions and Answers

Hỏi đáp



Miller & Chevalier Chartered

Jay L. Eizenstat

202-626-1584

jeizenstat@milchev.com